

Kurt Scharr

### **„Harmonische Landschaften“ – Bevölkerung und Kulturlandschaft in der deutschsprachigen Geographie am Beispiel der Region Südtirol-Trentino**

Mit dem Beitritt Österreichs zur Europäischen Union 1995 sowie der 1992 vorangegangenen Streitbeilegungserklärung zwischen Österreich und Italien hätte die seit dem Ausgang des Ersten Weltkrieges anhängige politische Zugehörigkeits- und Grenzdiskussion um Südtirol endgültig beendet werden sollen. Ein 2002 zwischen der Landesregierung in Bozen und dem Südtiroler Alpenverein in Angriff genommenes groß angelegtes Projekt, das eine einheitliche Beschilderung und Digitalisierung des fast 16.000 km langen Wegenetzes der Provinz vorsah, musste 2009 nach einer heftig geführten Mediendiskussion um die Zweisprachigkeit der Toponyme zwischen Alpenverein, Club Alpino Italiano und den Tageszeitungen Alto Adige sowie Dolomiten vorläufig eingestellt werden. Seither ist die Frage nach einer Lösung der Beschriftung der mehr als 70.000 Schilder politisch anhängig. Diese Situation war jedoch keineswegs aus dem Nichts entstanden. Die Diskussion um die nationale Zugehörigkeit dieses Teils der Ostalpen reicht bis ins ausgehende 19. Jahrhundert zurück und weist zahlreiche, je nach zeitlichem Zugriff unterschiedlich ausgestaltete Diskursstränge auf. Bei der Konstruktion des Kulturräumes ‚Tirol-Südtirol‘ als Teil der ‚Deutschen Alpen‘, dessen nationaler Aufladung und Tradition bis in die Gegenwart herauf kommt Geographen deutscher wie österreichischer Universitäten eine entscheidende, in der Öffentlichkeit zumeist in ihrer Bedeutung kaum wahrgenommene Rolle zu. Die kritische Diskussion derartiger Raumnarrative innerhalb der Geographie ist allerdings wenig ausgeprägt und wurde in den letzten Jahren vorwiegend von außerhalb geführt.

*Südtirol, Alto-Adige, Trentino, Kulturlandschaftsdiskurs, Narrative und Raumzuschreibungen*

Kurt Scharr

### **“Harmonious Landscapes” – the Population and Cultural Landscape in German-speaking Geography Using the South Tyrol-Trentino Region as an Example**

The political discussion on the borders of South Tyrol and where it belongs to had been going on since the end of the First World War. It should have been settled once and for all when Austria joined the European Union in 1995 and Austria and Italy proclaimed the settlement to their dispute in 1992. Unfortunately, a major project in 2002 launched by the state government in Bozen and the Südtiroler Alpenverein for providing uniform signs and digitising the network of paths stretching almost 16,000 km in this province had to be temporarily stopped in 2009. The cause was a vehement discussion in the media having to do with the bilingualism of the toponymes between Alpenverein, Club Alpino Italiano and the dailies Alto Adige and Dolomiten. Since this time, the issue of finding a solution to lettering more than 70,000 signs has been on the political agenda. However, this situation did not just come out of nowhere. The discussion of where this part of the Eastern Alps belongs goes back as far as the end of the 19th century and has a wide range of differently formed discursive skeins depending upon the temporal framework. Although their significance is hardly recognised in the public sphere, geographers at German and Austrian universities have a decisive role to play in constructing the cultural sphere of “Tyrol-South Tyrol” as a component of the ‘German Alps’ whose national charging and tradition have been coming up right into the present. The critical discussion of these spatial narratives within geography is hardly developed and in the last few years it has been largely carried out from outside.

*South Tyrol, Alto-Adige, Trentino, discourse on the cultural landscape, narrative, description of spaces*

Kurt Scharr

### **«Espaces harmonieux»: Population et espace de civilisation d'une aire germanophone, l'exemple de la région de Tyrol du Sud-Trentin**

L'adhésion de l'Autriche à l'Union Européenne en 1995, suivant la déclaration de l'Autriche et de l'Italie en 1992 mettant officiellement un terme aux différends à propos de la région auraient dû mettre un terme définitivement au problème politique de l'appartenance et aux discussions sur les frontières du Tyrol du Sud, pendant depuis la fin de la Première Guerre mondiale. En 2009 toutefois, il a fallu suspendre temporairement la réalisation du grand projet sur lequel le gouvernement provincial de Bolzano et Südtiroler Alpenverein (l'association des alpinistes parlant l'allemand et le ladin) s'étaient mis d'accord sur le marquage et la numérisation des 16.000 km de chemins de la province, après des débats extrêmement vifs et très médiatisés opposant Alpenverein, Club Alpino Italiano et les quotidiens Alto Adige et Dolomiten. Depuis, la question de la suite à donner au marquage avec plus de 70.000 pancartes et panneaux est en attente d'une solution politique. Que l'on en soit arrivé là ne constitue pourtant pas une surprise. Le problème de l'appartenance nationale de cette partie des Alpes orientales est soulevé depuis la fin du XIXe siècle, sous des formes changeantes avec le temps. Les géographes des universités allemandes et autrichiennes ont marqué profondément la discussion en créant le concept d'espace de civilisation «Tyrol du Sud-Tyrol » englobé dans les «Alpes allemandes», concept qui tient également compte des intérêts nationaux et de la tradition. Ce rôle important des géographes n'est pas toujours perceptible par le public. Il faut dire à ce propos qu'une approche critique de ce genre de définitions et postulats territoriaux par les géographes est très peu développée à ce jour et ne s'est manifestée durant les dernières années que chez les seuls spécialistes qui ne sont pas impliqués directement dans les débats.

*Tyrol du Sud, Alto-Adige, Trentin, concept d'espace de civilisation, approche narrative, appartenance spatiale*

Курт Шарр

**«Гармоничные ландшафты» - Население и культурный ландшафт в немецкоязычной географии на примере региона Трентино-АльтоАидже/Южный Тироль**

После вступления Австрии в Европейский Союз в 1995 г. и предшествовавшего ему соглашения между Австрией и Италией 1992 г. дискуссии о политической принадлежности и границах Южного Тироля, которые велись с конца Первой мировой войны, должны были бы окончательно прекратиться. Начатый в 2002 г. правительством провинции Больцано сотрудничество с Альпийским союзом Южного Тироля крупный проект, предусматривавший разработку единых указателей и дигитализацию сети пешеходных маршрутов общей протяженностью почти 16 000 км, в 2009 г. пришлось приостановить из-за спыхнувших в СМИ бурных дискуссий о двуязычии и топонимах между Альпийским союзом Юж. Тироля, клубом Alpin Italiano и газетами «Альто-Аидже» и «Доломиты». С тех пор поиски решения по маркировке более 70 000 указателей на пешеходных маршрутах приобрели политический характер. Эта ситуация, однако, возникла не на пустом месте. Дискуссии о национальной принадлежности данной части Восточных Альп восходят к концу 19 в. и обнаруживают многочисленные и в разные периоды по-разному формирующиеся линии дискурса. Решающая, хотя и не вполне осознанная в своем значении общность Тироля в формировании культурного пространства Тироля - Юж. Тироля как части «немецких Альп», его национальной сущности и традиций вплоть до наших дней принадлежит географам австрийских и немецких университетов. В то же время критическое обсуждение таких пространственных нарративов в географии развито слабо и в последние годы ведется преимущественно в рамках других дисциплин.

*Южный Тироль, АльтоАидже, Трентино, дискурс культурного ландшафта, нарративные и пространственные описания.*